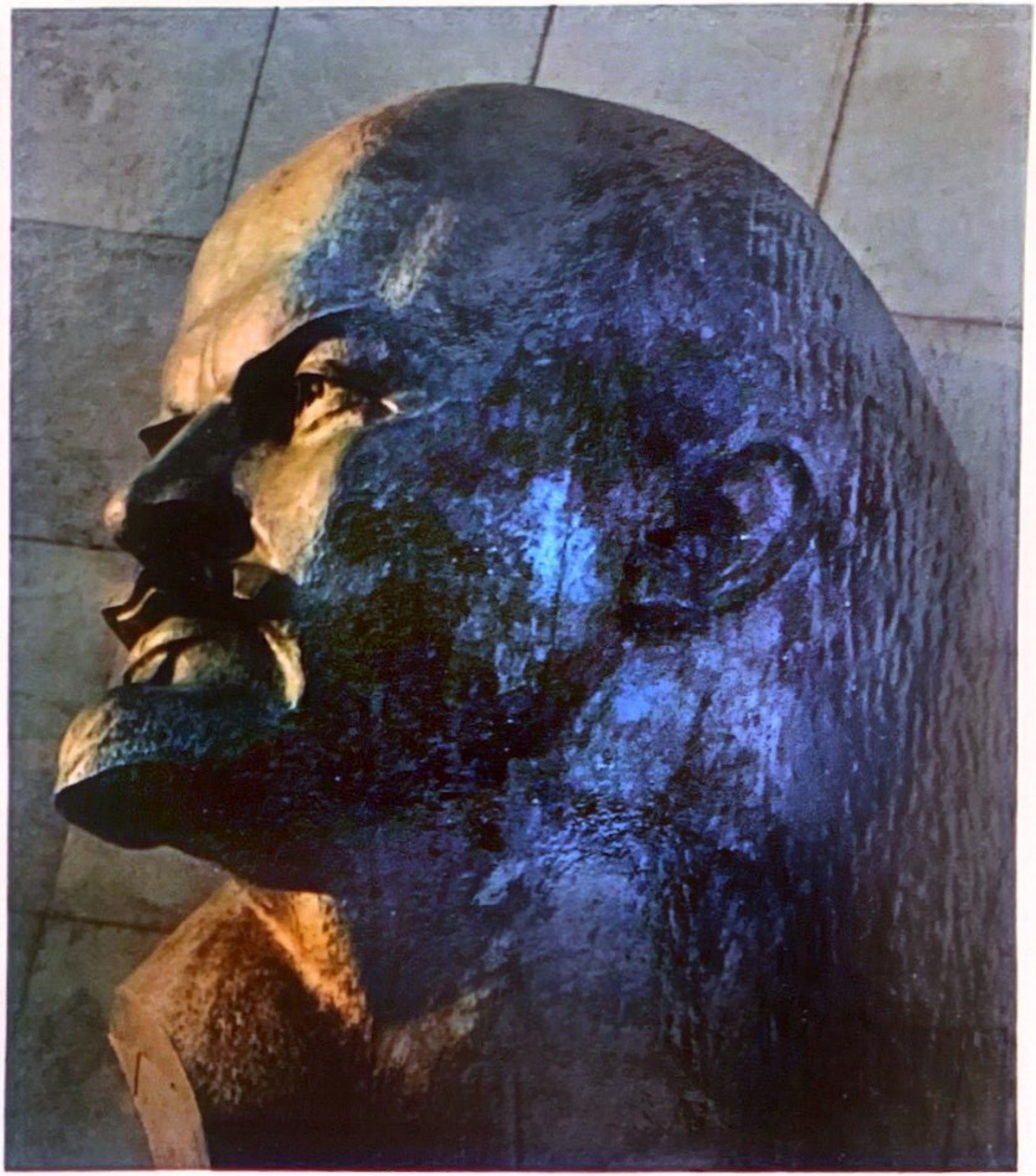
# УЛЬЯНОВСК— РОДИНА ЛЕНИНА

# ULYANOVSK – LENIN'S BIRTHPLACE

# OULIANOVSK VILLE NATALE DE LÉNINE

# ULJANOWSK – LENINS HEIMATSTADT

# ULIANOVSK CIUDAD NATAL DE LENIN



Подполковник-инженер Зденек Мотыка

*В знак пребывания на 1 Высших офицерских ордена Ленина Краснознаменных курсах „Выстрел" имени Маршала Советского Союза Б. М. Шапошникова.*

Преподаватели цикла ТВО

полковник Грубник / Грубник ОК /

полковник [illegible] / Рогов АВ /

полковник [illegible] Лыжовой АМ /

майор [illegible] / Серёгин ЮТ. /

майор [illegible] / Козловский ВГ /

УКАЗОМ ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА СССР ОТ 11 ДЕКАБРЯ 1970 ГОДА ЗА БОЛЬШИЕ УСПЕХИ, ДОСТИГНУТЫЕ ТРУДЯЩИМИСЯ ГОРОДА В ХОЗЯЙСТВЕННОМ И КУЛЬТУРНОМ СТРОИТЕЛЬСТВЕ, В ВЫПОЛНЕНИИ ЗАДАНИЙ ПЯТИЛЕТНЕГО ПЛАНА ПО РАЗВИТИЮ ПРОМЫШЛЕННОГО ПРОИЗВОДСТВА, ГОРОД УЛЬЯНОВСК НАГРАЖДЕН ОРДЕНОМ ЛЕНИНА.

BY A DECREE ISSUED BY THE PRESIDIUM OF THE SUPREME SOVIET OF THE USSR ON DECEMBER 11, 1970, THE CITY OF ULYANOVSK—IN RECOGNITION OF THE GREAT ECONOMIC AND CULTURAL ACHIEVEMENTS OF ITS WORKING PEOPLE AND THE FULFILMENT OF THE FIVE-YEAR PLAN TARGETS OF INDUSTRIAL DEVELOPMENT—WAS AWARDED THE ORDER OF LENIN.

SUR DECISION DU PRESIDIUM DU SOVIET SUPREME DE L'U.R.S.S., LE 11 DECEMBRE 1970, LA VILLE D'OULIANOVSK FUT DECOREE DE L'ORDRE DE LENINE POUR LES SUCCES OBTENUS PAR LES TRAVAILLEURS DE LA VILLE DANS LE DOMAINE ECONOMIQUE ET CULTUREL, DANS LA REALISATION DES TACHES DU PLAN DE DEVELOPPEMENT INDUSTRIEL.

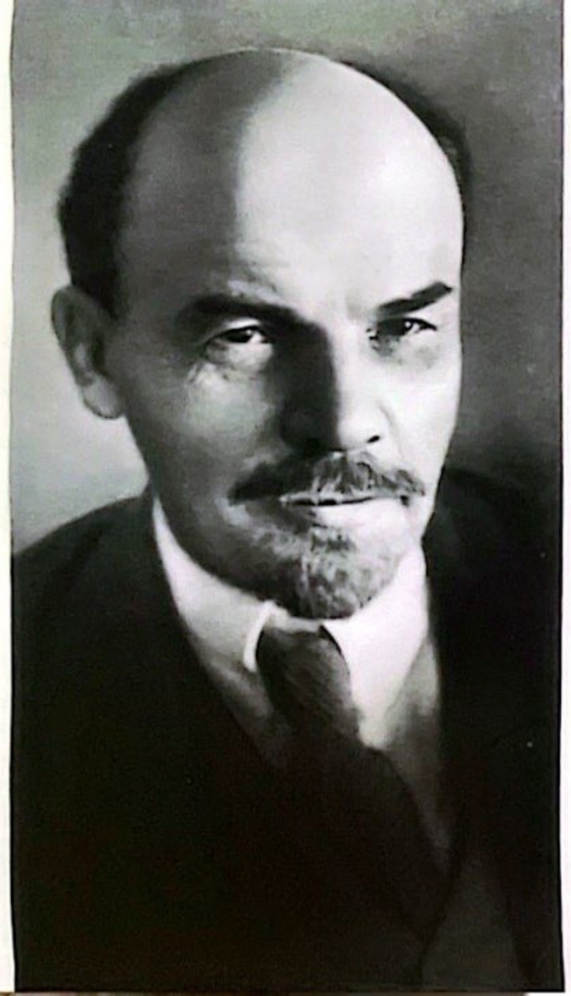
DURCH EINEN ERLASS DES PRÄSIDIUMS DES OBERSTEN SOWJETS DER UdSSR VOM 11. DEZEMBER 1970 WURDE DIE STADT ULJANOWSK FÜR DIE VON DEN WERKTÄTIGEN DER STADT BEIM WIRTSCHAFTLICHEN UND KULTURELLEN AUFBAU SOWIE BEI DER ERFÜLLUNG DER FÜNFJAHRPLANAUFGABEN FÜR DIE ENTWICKLUNG DER INDUSTRIEPRODUKTION ERZIELTEN LEISTUNGEN MIT DEM LENINORDEN AUSGEZEICHNET.

EL DECRETO DEL PRESIDIUM DEL SOVIET SUPREMO DE LA URSS, DEL 11 DE DICIEMBRE DE 1970, CONFIRIO A LA CIUDAD DE ULIANOVSK LA ORDEN DE LENIN POR LOS GRANDES EXITOS EN LA CONSTRUCCION ECONOMICA Y CULTURAL, ASI COMO EN EL CUMPLIMIENTO DE LAS TAREAS DEL PLAN QUINQUENAL DE FOMENTO DE LA PRODUCCION INDUSTRIAL.

# УЛЬЯНОВСК —
# ULYANOVSK – LENIN'S
# OULIANOVSK VILLE
# ULJANOWSK – LENINS
# ULIANOVSK CIUDAD

# РОДИНА ЛЕНИНА
# BIRTHPLACE
# NATALE DE LÉNINE
# HEIMATSTADT
# NATAL DE LENIN

ИЗДАТЕЛЬСТВО „ПРОГРЕСС" • МОСКВА PROGRESS PUBLISHERS • MOSCOW EDITIONS
DU PROGRES • MOSCOU VERLAG PROGRESS • MOSKAU EDITORIAL PROGRESO • MOSCU



Здесь, в старинном приволжском городе Симбирске, 22 апреля 1870 года родился Владимир Ильич ЛЕНИН — пламенный борец за свободу и счастье трудящихся, гениальный теоретик пролетарской революции и социалистического преобразования общества, величайший вождь мирового пролетариата, создатель большевистской партии, основатель первого в мире социалистического государства рабочих и крестьян.

Идут годы. В широких трудящихся массах, общественное сознание которых неуклонно растет, все более ярко и глубоко проявляется насущная необходимость советоваться с В. И. Лениным, сверять свою жизнь, свои думы и дела «по Ленину». Как зовущий на подвиг пример в умах человечества навечно останется образ ЛЕНИНА — человека величайшей скромности и простоты, железной принципиальности и требовательности к себе и другим, чуткости и любви к людям труда, непримиримости в борьбе с эксплуатацией и несправедливостью.

Все памятные места нашей страны, связанные с жизнью и деятельностью Владимира Ильича Ленина, окружены особым вниманием и заботой народа. Среди них, конечно, и город на великой русской реке Волге, Ульяновск — так в честь В. И. Ленина (Ульянова) был назван 9 мая 1924 года Симбирск.

Гордость современного Ульяновска — Ленинский мемориал, торжественно открытый в канун празднования столетия со дня рождения В. И. Ленина. Возведение этого замечательного архитектурного комплекса было поручено лучшим коллективам строителей нашей страны. Принимали участие в строительстве Ленинского мемориала и многочисленные гости города, представители братских социалистических стран. Труд создателей Мемориала был высоко оценен народом: в 1972 году группе авторов проекта, архитекторов и строителей, внесших особенно большой вклад в возведение этого грандиозного памятника В. И. Ленину, была присуждена Ленинская премия.

В здании Мемориала разместились филиал Центрального музея В. И. Ленина, Ленинский торжественный зал, Дом политического просвещения и Большой универсальный зал. Ленинский мемориал в Ульяновске стал местом проведения важных всесоюзных и международных мероприятий. Уже весной 1970 года, вскоре после его открытия, здесь состоялась международная встреча трудящихся в связи с празднованием столетия со дня рождения В. И. Ленина. В ней приняли участие посланцы ста трех национальных профцентров и восьми международных профсоюзных организаций.

Во внутреннем дворе основного здания Мемориала стоят два старинных дома. В одном из них родился Володя Ульянов, в другом семья Ульяновых жила в 1870—1871 годах. Неподалеку от них дом, в котором Ульяновы жили в 1871—1875 годах. Сейчас здесь квартира-музей В. И. Ленина.

Бережно охраняются и другие ленинские места Ульяновска: дома на улицах Ленина и Л. Толстого, где Ульяновы жили в 70-х годах прошлого столетия, здание бывшей мужской гимназии, которую блестяще закончил Владимир Ильич, Дом-музей В. И. Ленина на бывшей Московской улице — Володя Ульянов жил здесь с 1878 по 1887 год.

В Доме-музее с документальной точностью воссоздана бытовая обстановка тех лет, когда здесь жила семья Ульяновых. «Пусть молодое наше поколение, — писала младшая сестра Владимира Ильича М. И. Ульянова в 1936 году после осмотра музея, — изучает не только богатое литературное наследие Ленина, но изучает и как человека — великого основоположника нашей партии. Музей помогает в этом».

Ульяновский Дом-музей В. И. Ленина принял первых посетителей 7 ноября 1929 года. С тех пор здесь побывали многие миллионы человек — пионеры и ветераны революционных боев, рабочие и колхозники, солдаты и офицеры Советской Армии, ученые, студенты, деятели литературы и искусства, педагоги, летчики-космонавты... Со всех концов необъятного Советского Союза едут люди в Ульяновск, чтобы посетить ленинские места, увидеть то, что некогда окружало молодого ЛЕНИНА.

С каждым годом ширится поток туристов в Ульяновск из-за рубежа. Из стран социалистического содружества и молодых государств Африки, из Европы и далекой Латинской Америки, с Ближнего Востока, из Индии, Японии, Юго-Восточной Азии, Северной Америки едут на берега Волги люди разного цвета кожи, разных социальных слоев, разных вероисповеданий и убеждений, едут, чтобы отдать дань уважения великому сыну планеты ЛЕНИНУ.

Город радушно встречает гостей. С гордостью знакомят их ульяновцы с памятными ленинскими местами, рассказывают об истории города, о том, как вырос и похорошел Ульяновск за годы Советской власти.

Ульяновску более трехсот лет. Однако в конце XIX века, когда здесь жила семья Ульяновых, это все еще был маленький провинциальный город. Всего 30 тысяч жителей, слаборазвитая промышленность (в основном кустарные мастерские), лишь три средних учебных заведения и несколько начальных школ, единственная больница на 200 человек и множество церквей и кабаков — таким был дореволюционный Симбирск. Но общественная мысль развивалась и здесь. Передовые люди Симбирска воспитывались на идеях революционных демократов — В. Белинского, Н. Чернышевского, А. Герцена, Н. Добролюбова, Д. Писарева. В городе хранят память о том, что здесь провели свои детские и юношеские годы декабристы В. Ивашев и Н. Тургенев. Были известны в Симбирске и труды К. Маркса и Ф. Энгельса; один из жителей Симбирской губернии, литератор П. Анненков, переписывался с Карлом Марксом.

Общественное движение 50—60-х годов XIX века в России выдвинуло немало деятелей культуры с прогрессивными убеждениями. Одним из них был отец В. И. Ленина — Илья Николаевич Ульянов, инспектор, а позднее директор народных училищ Симбирской губернии. Человек демократических взглядов,

И. Н. Ульянов стремился в своей педагогической практике осуществить идеи русских и европейских просветителей. Эти идеи были положены им и в основу воспитания своих детей. После смерти Ильи Николаевича (1886 год) воспитание детей полностью легло на плечи его жены Марии Александровны — мужественной, образованной и мудрой женщины. Все дети Ульяновых (за исключением рано умершей Ольги) вступили на путь революционной борьбы с царским самодержавием. И всем им — Александру, казненному в 1887 году за участие в заговоре против царя, Анне, Владимиру, Дмитрию и Марии, — всем им мать была поддержкой на их трудном пути, гордилась ими, помогала советом и делом...

Знакомя гостей с родиной В. И. Ленина, хозяева города не ограничиваются рассказом о его прошлом. Ведь сегодняшний Ульяновск, как и вся Советская страна, — это воплощение в жизнь ленинских идей. Современные промышленные предприятия, экспортирующие свою продукцию более чем в 50 стран мира, широкие магистрали, благоустроенные дома, тенистые парки, высшие учебные заведения и почти 60 общеобразовательных школ, 20 клубов и дворцов культуры, музеи, театры, филармония и симфонический оркестр — таков Ульяновск наших дней. Таков теперь город, где родился и вырос Владимир Ильич Ленин.

Уважаемый читатель! Вглядись внимательно в лицо этого города, и ты увидишь не только его славное прошлое и счастливое настоящее, но и замечательное будущее. Граждане Ульяновска вместе со всем советским народом строят сегодня это будущее, имя которому — КОММУНИЗМ. Строят, как завещал великий ЛЕНИН.

It was here in the old Volga town of Simbirsk that on April 22, 1870, Vladimir Ilyich LENIN, ardent fighter for the freedom and happiness of the working people, brilliant theorist of the proletarian revolution and of the socialist transformation of society, the greatest leader of the world proletariat, creator of the Bolshevik Party, and founder of the world's first socialist state of workers and peasants, was born.

The years that have passed since then have seen a steady growth in the social consciousness of the great masses of working people, and with it has developed a deeply felt need to take counsel with Lenin, to gauge one's life, thoughts and deeds "according to Lenin". A man of unexampled modesty and simplicity, of unswerving devotion to principle, as demanding of himself as of others, possessing a deep affection for and understanding of the working man, and uncompromising in the struggle against exploitation and injustice — such is the image of Lenin that will remain for all time in the hearts and minds of men, inspiring them to feats of valour.

All the memorable places in our country connected with Lenin's life and activity are deeply cherished by the people. This includes, of course, the city of Ulyanovsk, as Simbirsk was renamed on May 9, 1924, in honour of V. I. Lenin (Ulyanov).

The pride of present-day Ulyanovsk is the Lenin Memorial, inaugurated on the eve of the Lenin Centenary. The erection of this splendid architectural complex was entrusted to the best construction crews in the country. Many of the city's visitors, people from fraternal socialist countries, also took part in the building. The work of all those involved was highly appraised, and the Lenin Prize was awarded in 1972 to a group of the project's architects and builders who had made an especially important contribution to this grandiose monument to Lenin.

The Memorial ensemble houses a branch of the Lenin Central Museum, the Lenin Ceremonial Hall, the House of Political Education and the Grand Assembly Hall. The Memorial has become the site of many important national and international events. Soon after its opening, in the spring of 1970, an international meeting of working people was held here in connection with the Lenin Centenary festivities. Taking part were representatives from 103 national trade union centres and eight international trade union organisations.

In the inner courtyard of the main Memorial building stand two old houses. In one of these Volodya Ulyanov was born, and in the other, the Ulyanov family resided from 1870 to 1871. The house where the Ulyanovs lived from 1871 to 1875 is located nearby. This is now an apartment-museum.

Other Lenin sites have also been carefully preserved, such as the houses in Lenin and Lev Tolstoi Streets where the Ulyanovs lived in the 1870s, the building of the former boys' school from which Lenin graduated with honours, and the house in what was once known as Moskovskaya Street, in which young Lenin lived from 1878 to 1887 (the Lenin House-Museum).

The interior of this house has been re-created with documental accuracy — everything is as it was when the Ulyanov family lived there. After viewing this museum in 1936, Lenin's younger sister, Maria, wrote: "Our younger generation should study not only Lenin's rich written legacy, but also Lenin the man — the great founder of our Party. This museum will help them do so."

Since its opening on November 7, 1929, millions of people of all ages and walks of life—young pioneers and veterans of revolutionary battles, workers and collective farmers, officers and men of the Soviet Army, scientists, students, men of art and literature, teachers and cosmonauts—have passed through this museum. From every corner of the vast Soviet Union people come to Ulyanovsk to see the surroundings in which young LENIN lived.

The stream of foreign visitors also increases each year. From the socialist countries, the young African countries, Europe, distant Latin America, the Middle East, India, Japan, Southeast Asia and North America come people of all colours, creeds and social strata to pay their respects to the memory of the great LENIN.

Visitors are always greeted warmly by the people of Ulyanovsk, who proudly show them about, relate the city's history and point out how the city has grown in size and beauty in Soviet times.

The city is now over 300 years old. When the Ulyanovs lived there, it was still a small provincial town. A population of about 30,000, a poorly developed industry (mainly handicraft workshops), only three secondary schools, a few primary schools, one 200-bed hospital, and many, many churches and drinking houses — such was the picture of pre-revolutionary Simbirsk. But it was also a place where social thought was by no means stagnant. The progressive citizens of the town in those days where brought up on the ideas of the revolutionary democrats — Belinsky, Chernyshevsky, Herzen, Dobrolyubov and Pisarev. The city has not forgotten that the Decembrists V. Ivashev and N. Turgenev grew up in Simbirsk. The works of Marx and Engels were also known and read, and one local writer, P. Annenkov, corresponded with Marx.

The social movement of the 1850s-1860s in Russia brought forward many progressive-minded people working in the field of culture. One of these was Lenin's father, Ilya Nikolayevich Ulyanov, an inspector and later director of public schools in Simbirsk Gubernia. A man of democratic views, he made every effort in his educational work to implement the ideas of the Russian and European enlighteners. He applied the same principles in bringing up his own children. After his death in 1886, the full burden of the children's upbringing was borne by his wife, Maria Alexandrovna, an educated woman of great wisdom and courage. All of the Ulyanov children, except Olga who died very young, ultimately devoted themselves to the revolutionary struggle against the tsarist autocracy. And as they travelled that difficult road, all of them —Alexander (who was executed in 1887 for taking part in a plot against the tsar), Anna, Vladimir, Dmitry and Maria—had in their mother an active supporter and helpful counsellor.

In acquainting visitors with Lenin's native city, the people of Ulyanovsk do not confine themselves to descriptions of the past, for it is in Ulyanovsk's and the entire country's present that one sees the embodiment of Lenin's ideas. Modern industrial enterprises that export products to over 50 countries; broad thoroughfares, modern apartment houses, beautiful parks; institutions of higher learning, nearly 60 general education schools; 20 clubs and palaces of culture; museums, theatres, a Philharmonic Society, and a symphony orchestra — such is the picture of Ulyanovsk today.

As you look through this album, you will not only see the city's interesting past and bright present; you will also be getting a glimpse of the future, a glorious future that the citizens of Ulyanovsk together with all the other people of the Soviet Union are building today. That future is called COMMUNISM, and they are building it according to the precepts of the great LENIN.

Le 22 avril 1870, Vladimir Ilitch Lénine, défenseur intrépide de la liberté et du bonheur des travailleurs, théoricien génial de la révolution prolétarienne et de la transformation socialiste de la société, grand chef du prolétariat mondial, fondateur du parti bolchevique et du premier Etat socialiste des ouvriers et des paysans dans le monde, naquit dans la vieille ville de Simbirsk, sur la Volga.

Les années passent. La conscience de classe mûrit dans les grandes masses de travailleurs. Ils ont besoin des conseils de Lénine, ont besoin de confronter leur vie, leurs pensées et leurs actions avec celles de Lénine. L'exemple de Lénine vous appelant à l'exploit, l'exemple d'un homme d'une modestie et d'une simplicité extraordinaire, ferme sur les principes et exigeant envers soi-même et les autres, d'un homme manifestant de la sollicitude et une grande sympathie envers les travailleurs et faisant preuve d'une intransigeance farouche dans la lutte contre l'exploitation et l'injustice, s'est gravé à jamais dans les esprits.

Tous les hauts lieux de notre pays, liés à la vie et à l'activité de Lénine, sont soigneusement gardés par le peuple. C'est le cas d'Oulianovsk (c'est ainsi que Simbirsk a été baptisé le 9 mars 1924 à la mémoire de Lénine (Oulianov), la ville située au bord de la Volga.

Le Mémorial, inauguré solennellement à la veille du centenaire de la naissance de Lénine, fait la fierté d'Oulianovsk. Les meilleures équipes de constructeurs ont participé à l'érection de ce magnifique ensemble architectural. Des travailleurs venus des pays socialistes frères participèrent aux travaux. L'ouvrage fut hautement apprécié du peuple: en 1972, les auteurs du projet, les architectes et les constructeurs qui assumèrent le plus gros des efforts se virent remettre le Prix Lénine.

Cet ensemble comprend la filiale du Musée central Lénine, une salle de cérémonies, la Maison de l'instruction politique et une Grande salle. On y organise des manifestations nationales et internationales. Dès le printemps 1970, peu de temps après l'inauguration, la rencontre internationale des travailleurs, consacrée au centenaire de la naissance de Lénine, s'est tenue en ces lieux. Les délégués des 103 centrales syndicales et de huit organisations syndicales internationales étaient présents.

Dans la cour intérieure du bâtiment principal nous trouvons deux maisons. Les Oulianov vécurent dans l'une d'elles, en 1870—1871; Vladimir Oulianov est né dans l'autre. Non loin de là, nous voyons la maison où la famille Oulianov passa les années 1871—1875. C'est actuellement la Maison-musée de Lénine.

Les autres lieux d'Oulianovsk, liés au souvenir de Lénine, sont tout aussi soigneusement conservés: les maisons des rues Lénine et Tolstoï où les Oulianov vécurent dans les années 70 du siècle passé, le bâtiment de l'ancien lycée où Vladimir fit de si brillantes études, la Maison-musée de Lénine, ancienne rue Moskovskaïa, Vladimir Oulianov y demeura de 1878 à 1887.

L'intérieur de la Maison-musée fut entièrement reconstitué et reprit son visage primitif. « Notre jeune génération, écrivait en 1936 la sœur cadette de Vladimir Ilitch, M. Oulianova après avoir visité le musée, ne doit pas se contenter d'étudier le seul héritage littéraire de Lénine; elle doit étudier l'homme, le fondateur de notre parti. Le musée y contribuera ».

Le 7 novembre 1929, la Maison-musée de Lénine à Oulianovsk accueillait ses premiers visiteurs. Depuis, des millions et des millions de personnes l'ont visitées: pionniers et vieux révolutionnaires, ouvriers et kolkhoziens, soldats et officiers de l'Armée Soviétique, savants, étudiants, personnalités de la culture et de l'art, pédagogues, cosmonautes... Les hommes affluent à Oulianovsk de tous les coins de l'immense Union Soviétique pour visiter les lieux attachés au souvenir de Lénine, pour voir le milieu familier dans lequel avait vécu Lénine jeune.

D'année en année le flot des touristes étrangers augmente. Des hommes appartenant à des races différentes, à tous les milieux sociaux, quelles que soient leurs convictions arrivant des pays socialistes, ou des jeunes Etats de l'Afrique, d'Europe ou d'Amérique latine, du Proche-Orient ou de l'Inde, du Japon, de l'Asie du Sud-Est ou d'Amérique du Nord, viennent sur les rives de la Volga pour rendre hommage à Lénine.

La ville réserve un accueil hospitalier aux touristes. Les habitants d'Oulianovsk sont fiers de faire connaître les lieux liés à la mémoire de Lénine, racontent l'histoire de la ville, évoquent les changements qu'a connus Oulianovsk sous le pouvoir des Soviets.

Oulianovsk a plus de trois cents ans. Cependant à la fin du XIX$^{e}$ siècle, à l'époque où les Oulianov y vécurent, elle n'était qu'une petite ville provinciale avec 30 000 habitants seulement, une industrie très embryonnaire (ateliers artisanaux essentiellement), trois collèges seulement et quelques écoles primaires, un seul hôpital disposant de 200 lits et une multitude d'églises et de cabarets, telle était Simbirsk avant la Révolution. Les problèmes sociaux y étaient aussi abondamment discutés. Les hommes de progrès reprenaient les idées des démocrates révolutionnaires V. Biélinski, N. Tchernychevski, A. Herzen, N. Dobrolioubov, D. Pissarev. Les habitants de la ville gardent le souvenir des années d'enfance et d'adolescence des décembristes V. Ivachev et N. Tourguéniev. Les ouvrages de K. Marx et de F. Engels n'étaient pas inconnus à Simbirsk; P. Annenkov, homme de lettres qui habitait le gouvernement de Simbirsk, était en correspondance avec Karl Marx.

Le mouvement d'opinion des années 50—60 du XIX$^{e}$ siècle en Russie donna naissance à de nombreux hommes de la culture tournés vers le progrès. Ainsi Ilia Nikolaïévich Oulianov, père de Lénine, inspecteur et, plus tard, directeur des écoles populaires du gouvernement de Simbirsk. Acquis aux convictions démocratiques, I. Oulianov cherchait à intégrer dans sa pédagogie les idées des grands hommes de culture russes et ouest-européens. Il éduquait ses enfants dans cet esprit. Après sa mort (1886), c'est son épouse Maria Alexandrovna, courageuse et instruite, qui se chargea de l'éducation de ses enfants. Tous les enfants des Oulianov (excepté Olga qui mourut très jeune) s'engagèrent dans la lutte révolutionnaire contre l'autocratie. Tous — Alexandre, exécuté en 1887 pour avoir participé à un complot contre le tsar, Anna, Vladimir, Dmitri et Maria, jouissaient de l'appui de la mère dans leur lutte difficile.

A Oulianovsk on ne vous parlera pas seulement du passé. Car Oulianovsk d'aujourd'hui, comme tout le pays des Soviets, est l'incarnation dans les faits des idées léninistes. Les entreprises industrielles modernes qui exportent vers plus de 50 pays; les routes larges, les immeubles dotés de tout le confort moderne, les parcs; les établissements d'enseignement supérieur et presque 60 écoles d'enseignement général; 20 clubs et palais de la culture; musées, théâtres, philharmonie, orchestre symphonique, telle se présente Oulianovsk aujourd'hui, ville natale de Lénine.

Cher lecteur! En visitant cette ville, vous serez le témoin de son glorieux passé et de son heureux présent, mais aussi de son avenir radieux. Actuellement, à Oulianovsk, comme partout ailleurs en U.R.S.S., on construit, en suivant les préceptes du grand LENINE, cet avenir qui porte le nom de COMMUNISME.

Hier, in der altehrwürdigen Wolgastadt Simbirsk, heute Uljanowsk, wurde am 22. April 1870 Wladimir Iljitsch LENIN geboren — ein flammender Kämpfer für die Freiheit und das Glück der Werktätigen, der geniale Theoretiker der proletarischen Revolution und der sozialistischen Umgestaltung der Gesellschaft, der große Führer des Weltproletariats, Begründer der bolschewistischen Partei und des ersten sozialistischen Arbeiter- und Bauernstaates der Welt.

Die Zeit schreitet voran. Unentwegt wächst das gesellschaftliche Bewußtsein der breiten Werktätigenmassen, und immer eindringlicher und deutlicher tritt bei ihnen das Streben zutage, ihr Leben, Denken und Handeln nach Lenin zu richten. Wie ein Aufruf, eine Mahnung zu Heldentaten ist für die Menschheit auch heute der Name Lenin — der Name eines Menschen, in dem sich menschliche Schlichtheit mit eiserner Prinzipienfestigkeit, ein anspruchsvolles Wesen sich und den anderen gegenüber mit feinstem Mitgefühl, mit Liebe zu den arbeitenden Menschen und Unversöhnlichkeit im Kampf gegen Ausbeutung und Ungerechtigkeit vereinigten.

Unser Volk schenkt den mit Wladimir Iljitsch Lenins Leben und Wirken verbundenen Stätten besondere Aufmerksamkeit und Sorge. Zu diesen Stätten gehört auch das am großen russischen Wolgastrom gelegene ehemalige Simbirsk, das am 9. Mai 1924 zu Ehren W. I. Lenins (Uljanows) in Uljanowsk umbenannt wurde.

Der Stolz der Stadt Uljanowsk von heute ist das Lenin-memorial, das am Vorabend des 100. Geburtstags W. I. Lenins eingeweiht wurde. Die besten Bauarbeiter unseres Landes waren mit der Errichtung dieses hervorragenden architektonischen Ensembles beauftragt worden. Am Bau des Memorials nahmen auch Vertreter der sozialistischen Bruderländer teil. Diese Arbeit fand die hohe Anerkennung des Sowjetvolkes und seiner Regierung: 1972 wurden die Schöpfer des Entwurfs, Architekten und eine Gruppe von Bauleuten, die sich bei der Errichtung dieser grandiosen Memorialstätte besonders hervorgetan hatten, mit dem Leninpreis ausgezeichnet.

Das Memorialensemble beherbergt eine Zweigstelle des Zentralen Leninmuseums, den Leninsaal, das Haus der politischen Aufklärung und den Großen Saal. Hier werden heute bedeutende internationale und nationale Veranstaltungen abgehalten. Im Frühling 1970 fand hier anläßlich des 100. Geburtstags W. I. Lenins ein internationales Treffen von Werktätigen statt, an dem Vertreter von 103 nationalen Gewerkschaften und 8 internationalen Gewerkschaftsverbänden teilnahmen.

Auf dem Innenhof des Memorialensembles sieht man zwei alte Häuser. In einem wurde Wladimir Uljanow geboren, das zweite bewohnte die Familie Uljanow 1870/71. Unweit steht noch ein Haus, in dem die Uljanows von 1871 bis 1875 wohnten. Heute ist es die W.-I.-Lenin-Gedenkstätte.

Sorgsam geschützt und gepflegt werden auch die Leningedenkstätten in der heutigen Leninstraße und in der Lew-Tolstoi-Straße, wo die Familie Uljanow nach 1875 wohnte, das ehemalige Gymnasium, das Wladimir Uljanow mit Auszeichnung absolvierte, und ein Haus in der ehemaligen Moskowskaja-Straße, dem Wohnsitz der Uljanows in den Jahren 1878 bis 1887 (heute W.-I.-Lenin-Memorialhaus).

Das Memorialhaus bietet eine genaue Wiedergabe der Lebensweise der Familie Uljanow in jenen Jahren. Die jüngere Schwester W. I. Lenins, Maria Uljanowa, schrieb nach der Besichtigung des Museums im Jahre 1936: „Unsere junge Generation soll nicht nur den reichen literarischen Nachlaß Lenins studieren, sondern auch den großen Begründer unserer Partei als Menschen kennenlernen. Dazu trägt das Museum bei."

Das W.-I.-Lenin-Memorialhaus in Uljanowsk wurde am 7. November 1929 eröffnet. Seitdem ist es von Millionen und aber Millionen aufgesucht worden — von jungen Pionieren und Veteranen der Revolutionskämpfe, von Arbeitern und Bauern, Soldaten und Offizieren der Sowjetarmee, von Wissenschaftlern und Studenten, von Literatur- und Kunstschaffenden, von Lehrern und Kosmonauten... Aus allen Teilen unseres unermeßlich großen Landes kommen Menschen hierher, um das Leben und die Umgebung des jungen Lenin kennenzulernen.

Der Touristenstrom nach Uljanowsk nimmt mit jedem Jahr zu. Die Touristen kommen aus den Ländern der sozialistischen Gemeinschaft und aus jungen afrikanischen Staaten, aus Europa und Lateinamerika, vom Nahen Osten, aus Indien und Japan, aus Südostasien und Nordamerika... Es sind Menschen aus unterschiedlichen sozialen Schichten, verschieden in Hautfarbe, Glaubensbekenntnis und Weltanschauung. Eines jedoch vereint sie: Sie alle kommen, um Lenin, dem großen Sohn unseres Planeten, ihre Hochachtung zu bezeugen.

Die Stadt heißt ihre Gäste herzlich willkommen. Die Uljanowsker machen sie mit den Lenin-Gedenkstätten und der Stadtgeschichte bekannt, stolz berichten sie darüber, wie sich ihre Stadt in den Jahren der Sowjetmacht entwickelt hat.

Uljanowsk ist mehr als 300 Jahre alt. Ende des vorigen Jahrhunderts aber, als hier die Familie Uljanow wohnte, war es eine kleine Provinzstadt mit 30 000 Einwohnern, einer schwach entwickelten Industrie (vorwiegend Handwerk), nur drei Mittel- und wenigen Grundschulen, einem Krankenhaus mit 200 Betten und einer Unzahl Kirchen und Kneipen. Das fortschrittliche Denken bahnte sich aber auch in Simbirsk den Weg. Es waren die Ideen der revolutionären Demokraten Belinski, Tschernyschewski und Herzen, Dobroljubow und Pissarew. In Simbirsk verbrachten die Dekabristen W. Iwaschow und N. Turgenew ihre Kinder- und Jugendjahre. Später wurden hier Werke von Karl Marx und Friedrich Engels bekannt. Ein Einwohner des Gouvernements Simbirsk, der Literat P. Annenkow, stand in Briefwechsel mit Karl Marx.

Die russische gesellschaftliche Bewegung in den fünfziger und sechziger Jahren des 19. Jahrhunderts brachte zahlreiche fortschrittliche Persönlichkeiten hervor, darunter den Vater W. I. Lenins, Ilja Nikolajewitsch Uljanow, der Schulinspektor und später Direktor der Volksschulen des Gouvernements Simbirsk war. Der demokratisch gesinnte I. N. Uljanow war bestrebt, in seiner Lehrtätigkeit die Ideen russischer und europäischer Aufklärer durchzusetzen. Dieselben Ideen legte er der Erziehung der eigenen Kinder zugrunde. Nach seinem Tod (1886) nahm seine mutige und gebildete Frau Maria Alexandrowna die Erziehung der Kinder auf sich. Alle Kinder der Uljanows (außer Olga, die im frühen Alter gestorben war) wurden revolutionäre Kämpfer gegen die zaristische Selbstherrschaft. Die Mutter stand ihnen immer bei — dem älteren Alexander, der 1887 wegen eines Attentatversuchs auf den Zaren hingerichtet wurde, wie auch Anna, Wladimir, Dmitri und Maria; sie unterstützte sie auf deren gefahrvollem Weg, half ihnen mit Rat und Tat und war stolz auf sie.

Wenn die Uljanowsker ihre Gäste über ihre Stadt unterrichten, erzählen sie nicht nur von der Vergangenheit der Stadt. Denn das heutige Uljanowsk zeugt wie das gesamte Sowjetland von der Verwirklichung der Leninschen Ideen: Seine Industriebetriebe liefern Erzeugnisse nach mehr als 50 Ländern, es hat moderne, breite Straßen, komfortable Häuser, schöne Parks, mehrere Hochschulen und rund 60 allgemeinbildende Schulen, 20 Kulturpaläste und Klubs, Museen, Theater, eine Philharmonie und ein Symphonieorchester...

Werter Leser! Aus diesem Buch lernen Sie die Stadt kennen, in der Wladimir Iljitsch Lenin geboren wurde und seine Jugend verbrachte. Sie erhalten Einblick nicht nur in die ruhmreiche Vergangenheit und die glückliche Gegenwart, sondern auch in die schöne Zukunft der Stadt Uljanowsk. Seine Einwohner wie das ganze Sowjet-

volk bauen heute diese Zukunft auf, die KOMMUNISMUS heißt. Somit verwirklichen sie das Vermächtnis des großen LENIN.

El 22 de abril de 1970, en esta antigua ciudad, que entonces llevaba el nombre de Simbirsk, a orillas del Volga, nació Vladímir Ilich LENIN, ardiente luchador por la libertad y felicidad de los trabajadores, teórico genial de la revolución proletaria y de la transformación socialista de la sociedad, máximo jefe del proletariado mundial, creador del Partido Bolchevique y fundador del primer Estado socialista de los obreros y los campesinos del mundo.

Con el correr de los años y crecimiento incesante de la conciencia social de las masas trabajadoras éstas sienten cada vez más clara y profundamente *la necesidad vital* de pedir consejo a Lenin para comprobar su vida, sus sueños y su labor. En la mente de la humanidad perdurará eternamente la imagen de Lenin como un ejemplo que *alienta a la hazaña, la imagen de un hombre al que* distinguían la inigualable modestia y sencillez, la férrea *fidelidad* a los principios y la gran exigencia para consigo mismo y para con los demás, la delicadeza y el gran cariño por la *gente de trabajo, la implacabilidad en* la lucha contra la explotación y la injusticia.

Todos los lugares memorables vinculados con la vida de *Vladímir Ilich Lenin son objeto* de la atención y el desvelo particulares del *pueblo. Entre ellos*, naturalmente, figura Simbirsk, ciudad a orillas del gran río *Volga*, que desde el 9 de mayo de 1924 se llama Uliánovsk, en honor de Lenin (Uliánov).

El actual *Uliánovsk* se enorgullece de su Complejo Memorial a Lenin, inaugurado solemnemente en vísperas del centenario de su nacimiento. La construcción de este magnífico conjunto arquitectónico ha sido encargado a las mejores colectividades de constructores de nuestro país. Tomaron asimismo parte en ella numerosos invitados de la ciudad y representantes de los fraternos países socialistas. El trabajo de los creadores del Complejo Memorial ha sido valorado altamente por el pueblo: en 1972, fue condecorado con el Premio Lenin el grupo de autores del proyecto, los arquitectos y constructores cuyo aporte en la edificación de este grandioso monumento ha sido especialmente grande.

Integran el Complejo Memorial la filial del Museo Central Lenin, la Sala de solemnidades leninista, la Casa de instrucción política y la Gran sala universal. El Complejo Memorial leninista en Uliánovsk se convirtió en el lugar de celebración de importantes actos nacionales e internacionales. Ya en la primavera de 1970, al poco tiempo de su inauguración, tuvo lugar aquí el encuentro internacional de los trabajadores con motivo de la celebración del centenario de V. I. Lenin, en el que participaron los mensajeros de 103 centros sindicales nacionales y de 8 organizaciones sindicales internacionales.

En el patio *interior del* edificio principal hay dos casas. En una de ellas nació *Vladímir* Uliánov, en otra vivió la familia de los Uliánov en 1870—*1871*. Cerca se encuentra la casa donde los Uliánov vivieron en los años 1871—1875 y donde está inaugurado ahora el apartamento-museo de *V. I. Lenin*.

Se conservan *solícitamente* también otros *lugares* de Uliánovsk relacionados con Lenin: las casas en *la* calle Lenin y en la de L. Tolstói, *donde* los Uliánov vivieron en los años 70 del siglo pasado, el edificio del antiguo liceo donde se graduó brillantemente Vladímir Lenin, la Casa-museo de *V. I. Lenin* en la antigua calle de Moscú, en la que Volodia Uliánov vivió desde 1878 hasta 1887.

En la Casa-museo se ha restablecido con exactitud documental el ambiente de los años en que fue ocupada por la *familia* de los Uliánov. La hermana menor de Vladímir Ilich, María Uliánova, escribió en 1936, después de visitar el museo: "Que la joven generación no sólo aprenda de la rica herencia literaria de Lenin, sino también de la persona del genial *fundador* de nuestro partido. El museo le ayuda en esto".

La Casa-museo de Lenin recibió a los primeros visitantes el 7 de noviembre de 1929. Desde entonces estuvieron aquí millones de personas —pioneros y veteranos de los combates revolucionarios, obreros y koljosianos, soldados y oficiales del Ejército Soviético, científicos, estudiantes, personalidades de la cultura y el arte, profesores, pilotos-cosmonautas— llegadas a Uliánovsk de todos los confines de la inmensa *Unión Soviética* para conocer los lugares leninistas y el ambiente que rodeara al joven LENIN.

*De* año en año crece el torrente de turistas que llegan del *extranjero*. Procedentes de los países de la comunidad socialista y de los jóvenes Estados de Africa, de Europa y de la lejana Latinoamérica, del Cercano Oriente, la *India*, el Japón, del Asia Sudeste y de América del Norte *llegan al* Volga gentes de distinto color de la piel, de *diferentes* capas sociales, con distintas creencias y convicciones, para expresar su respeto al gran hijo del planeta: LENIN.

La ciudad acoge cordialmente a sus huéspedes. Los habitantes de Uliánovsk les enseñan con orgullo los lugares memorables leninistas, narran la historia de la ciudad, cómo creció y se embelleció Uliánovsk durante los años del Poder Soviético.

Uliánovsk cuenta con más de tres siglos. Sin embargo, a fines del siglo XIX, cuando vivía aquí la familia de los Uliánov, era aún una pequeña ciudad de provincia, con treinta mil habitantes, una industria poco desarrollada (principalmente, talleres de artesanos), sólo tres escuelas secundarias y varias primarias, un solo hospital para 200 camas y numerosas iglesias y tabernas. Tal era el panorama del Simbirsk prerrevolucionario. Mas el pensamiento social se desarrollaba también en esta ciudad. La gente progresista de Simbirsk se educaba en las ideas de los demócratas revolucionarios V. Belinski, N. Chernishevski, A. Herzen, N. Dobroliúbov, D. Pisarev. La ciudad guarda el recuerdo de que aquí pasaron su infancia y sus años mozos los decembristas V. Iváshev y N. Turguénev. Eran conocidas en Simbirsk las obras de C. Marx y F. Engels; uno de los habitantes de la provincia de Simbirsk, el literato D. Annenkov, mantenía correspondencia con Carlos Marx.

El movimiento social de los años 50—60 del siglo XIX en Rusia promovió a muchas personalidades de la cultura con convicciones progresistas. Illiá Nikoláevich Uliánov, el padre de V. I. Lenin, inspector y, posteriormente, director de centros de enseñanza públicos de la provincia de Simbirsk, fue uno de ellos. Persona de concepciones democráticas, I. Uliánov trataba de realizar en su práctica pedagógica las ideas de los ilustradores rusos y europeos. En estas ideas basó la educación de sus hijos. Después de la muerte de Iliá Nikoláevich (1886), la educación de los hijos recayó completamente en su viuda, María Alexándrovna, mujer valerosa, culta e inteligente. Todos los hijos de los Uliánov (a excepción de Olga fallecida a temprana edad) emprendieron la vía de la lucha revolucionaria contra la autocracia zarista. Para todos ellos —Alexandr, ajusticiado en 1887 por su participación en el atentado contra el zar, Anna, Vladímir, Dmitri y María— la madre fue un apoyo en su difícil camino, se enorgullecía de ellos, les ayudaba con sus consejos y acciones...

Al mostrar a los visitantes la ciudad natal de Lenin, los anfitriones no se limitan a relatar su pasado. El actual Uliánovsk, como todo el País Soviético, es una plasmación práctica de las ideas leninistas: las modernas empresas industriales que exportan su producción a más de 50 países, las anchas avenidas, las casas confortables, los parques con frondosos árboles; los centros de enseñanza superior y unas 60 escuelas de enseñanza general; 20 clubes y palacios de la cultura; museos, teatros, una filarmónica y una orquesta sinfónica. Tal es la ciudad donde nació y creció Vladímir Ilich Lenin.

Estimado lector: Observe atento la faz de esta ciudad y verá no sólo su glorioso pasado y su feliz presente, sino también su venturoso futuro. Al igual que todo el pueblo soviético, los habitantes de Uliánovsk erigen su futuro, cuyo nombre es el COMUNISMO. Lo construyen como se lo legó el gran LENIN.

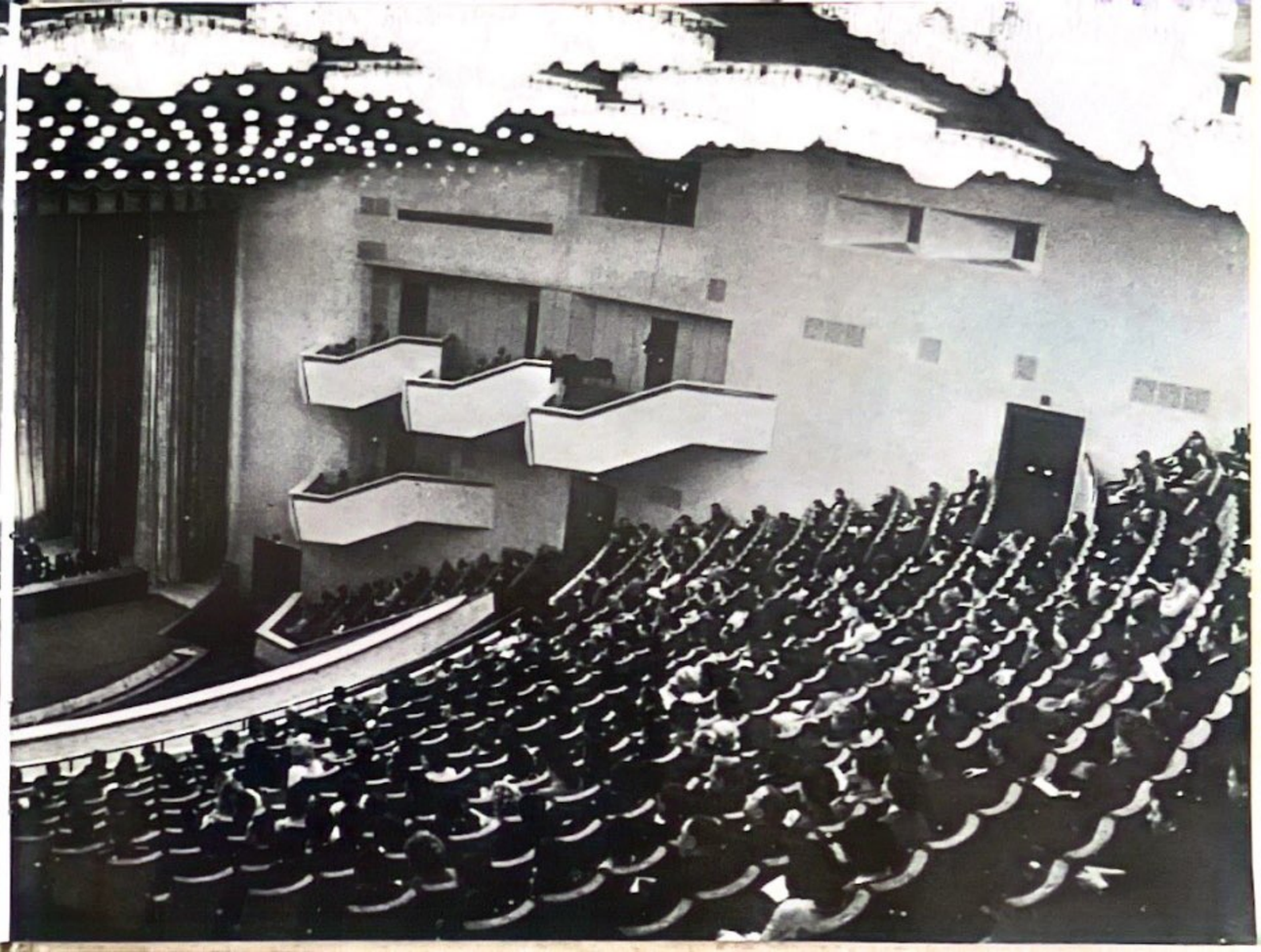
Знакомство с Ульяновском мы начнем с Ленинского мемориала — замечательного архитектурного памятника В. И. Ленину

We begin our acquaintance with Ulyanovsk at the Lenin Memorial — a remarkable architectural monument to V. I. Lenin

Le Mémorial de Lénine, point de départ de notre visite d'Oulianovsk

Die Bekanntschaft mit Uljanowsk beginnt mit dem Leninmemorial, einem W. I. Lenin gewidmeten Bauensemble

Comencemos nuestra excursión por Uliánovsk por el magnífico conjunto arquitectónico: el Complejo Memorial a Lenin



Ленинский мемориал. Большой зал. ▶

The Lenin Memorial. Grand Assembly Hall

Mémorial de Lénine. Grande salle

Leninmemorial. Großer Saal

Complejo Memorial a Lenin. La Gran Sala

◀ Ленинский мемориал. Скульптура В. И. Ленина в Ленинском торжественном зале.

The Lenin Memorial. Sculpture of V. I. Lenin in the Lenin Ceremonial Hall.

Mémorial de Lénine. Sculpture de Lénine dans la salle des cérémonies.

Leninmemorial. Leninstandbild im Leninsaal.

Complejo Memorial a Lenin. Escultura de V. I. Lenin en la Sala de solemnidades leninistas.

Ленинский мемориал. Один из ▶ разделов экспозиции Ульяновского филиала Центрального музея В. И. Ленина.

The Lenin Memorial. A section of the Ulyanovsk branch of the Lenin Central Museum.

Mémorial de Lénine. Salle de la filiale du Musée Lénine de Moscou.

Leninmemorial. Expositionsabschnitt der Uljanowsker Zweigstelle des Zentralen Leninmuseums.

Complejo Memorial a Lenin. Sector de la exposición de la filial de Uliánovsk del Museo Central Lenin.

Володя Ульянов. 1874 г.

Volodya Ulyanov. 1874

Vladimir Oulianov. 1874

Wolodja Uljanow. 1874

Volodia Uliánov. 1874

Ленинский мемориал. Дом, где родился В. И. Ленин

The Lenin Memorial. The house where Lenin was born

Mémorial de Lénine. La maison où naquit Lénine

Leninmemorial. Haus, in dem W. I. Lenin geboren wurde

Complejo Memorial a Lenin. Casa donde nació V. I. Lenin

◀ Ленинский мемориал. Дома, где семья Ульяновых жила в 1870—1875 годах.

The Lenin Memorial. The houses where the Ulyanov family lived from 1870 to 1875

Mémorial de Lénine. La maison où les Oulianov vécurent de 1870 à 1875

Leninmemorial. Häuser, in denen die Familie Uljanow von 1870 bis 1875 wohnte

Complejo Memorial a Lenin. Las casas donde la familia de los Uliánov vivió en 1870—1875 ▶

◀ *Ленинский мемориал. Фойе экспозиционного зала Ульяновского филиала Центрального музея В. И. Ленина.*

The Lenin Memorial. Foyer to the exhibt hall of the Ulyanovsk branch of the Lenin Central Museum

Mémorial de Lénine. Dans le hall de la filiale du Musée Lénine

Leninmemorial. Vorhalle des Ausstellungssaals der Uljanowsker Zweigstelle des Zentralen Leninmuseums

Complejo Memorial a Lenin. Foyer en la Sala de exposiciones de la filial de Uliánovsk del Museo Central Lenin

Ленинский мемориал. Вид на площадь имени 100-летия со дня рождения В. И. Ленина. ▶

The Lenin Memorial. View of Lenin Centenary Square

Mémorial de Lénine. Place de Centenaire de la naissance de Lénine

Leninmemorial. Blick auf den Platz „100. Geburtstag W. I. Lenins"

Complejo Memorial a Lenin. Vista de la Plaza del 100 aniversario del nacimiento de V. I. Lenin

Ульяновский Дом-музей В. И. Ленина — одно из самых дорогих сердцу советского человека памятных ленинских мест.

The Lenin House-Museum in Ulyanovsk — one of the places associated with Lenin, which is near and dear to Soviet people.

Maison-musée de Lénine à Oulianovsk, un des lieux historiques les plus aimés des Soviétiques.

W.-I.-Lenin-Memorialhaus in Uljanowsk — eine der Leningedenkstätten, die den sowjetischen Menschen so nah und teuer sind.

Casa-museo de Lenin en Ulianovsk, uno de los lugares memoriales leninistas más entrañables para los soviéticos.

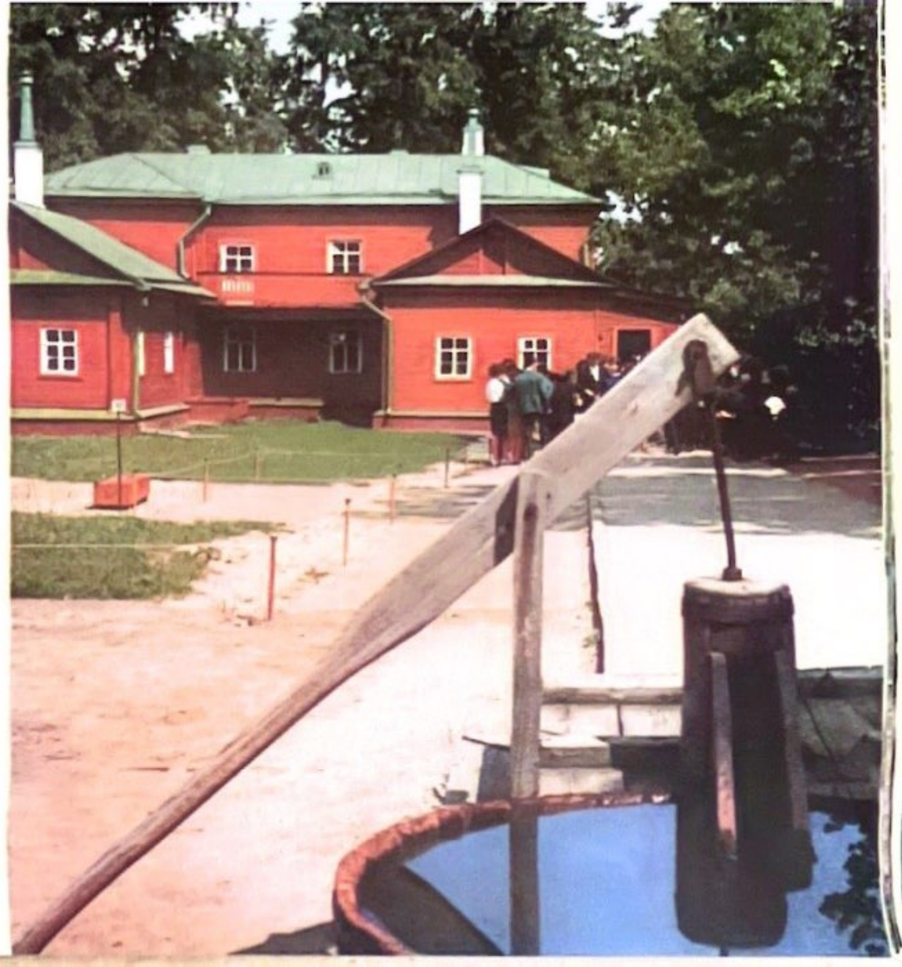
Дом-музей В. И. Ленина — вид с улицы Ленина (слева) и со двора (справа).

The Lenin House-Museum viewed from Lenin Street (left) and the courtyard (right).

Maison-musée de Lénine vue de la rue Lénine (à gauche) et de la cour (à droite).

W.-I.-Lenin-Memorialhaus. Blick von der Leninstraße (links) und vom Innenhof (rechts).

Casa-museo de Lenin, vista desde la calle Lenin (a la derecha) y desde el patio (a la izquierda).



◀ Семья Ульяновых. 1879 год.

The Ulyanov family. 1879

Les Ouliánov. 1879

Die Familie Uljanow. 1879

La familia de los Uliánov. 1879

Дом-музей В. И. Ленина. Гостиная.

The Lenin House-Museum. Parlour

Maison-musée de Lénine. Salon

W.-I.-Lenin-Memorialhaus. Gästezimmer

Casa-museo de Lenin. Salón para recibir

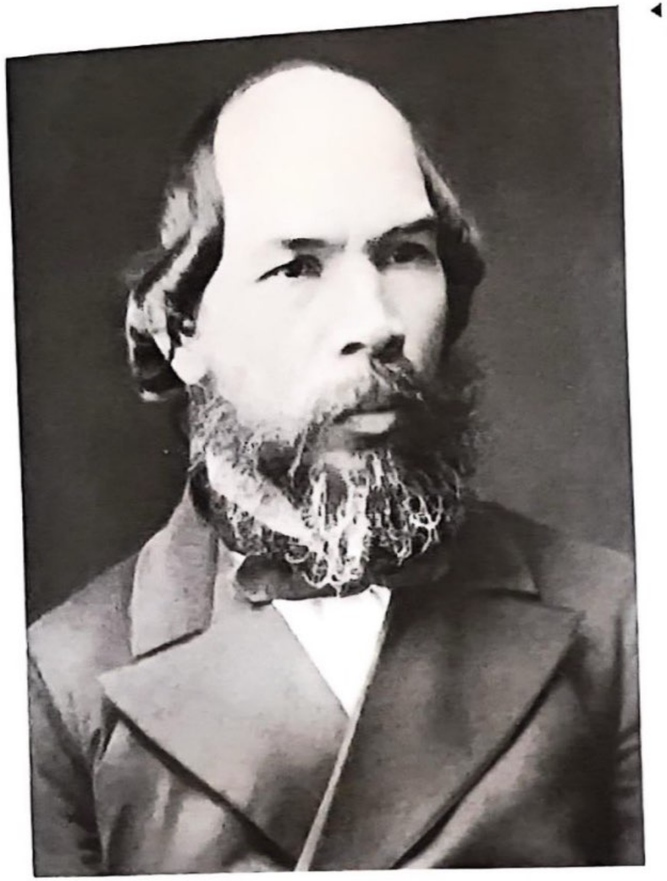
◀ Дом-музей В. И. Ленина. Столовая. ▶

The Lenin House-Museum. Dining Room

Maison-musée de Lénine. Salle à manger

W.-I.-Lenin-Memorialhaus. Speisezimmer

Casa-museo de Lenin. Comedor



◀ Илья Николаевич Ульянов (отец В. И. Ленина).

Ilya Ulyanov, Lenin's father

Ilia Nikolaïévitch Oulianov (père de Lénine)

Ilja Nikolajewitsch Uljanow (W. I. Lenins Vater)

Iliá Nikoláevich Uliánov (padre de Lenin)

Дом-музей В. И. Ленина. Кабинет И. Н. Ульянова. ▶

The Lenin House-Museum. Ilya Ulyanov's study

Maison-musée de Lénine. Cabinet de travail de I. Oulianov

W.-I.-Lenin-Memorialhaus. I. N. Uljanows Arbeitszimmer

Casa-museo de Lenin. Despacho de Iliá Uliánov

◀ Мария Александровна Ульянова (мать В. И. Ленина)

Maria Ulyanova, Lenin's mother

Maria Alexandrovna Oulianova (mère de Lénine)

Maria Alexandrowna Uljanowa (W. I. Lenins Mutter)

*Maria Alexándrovna Uliánova (madre de Lenin)*

Дом-музей В. И. Ленина. Комната М. А. Ульяновой. ▶

The Lenin House-Museum. Maria Ulyanova's room

Maison-musée de Lénine. Chambre de M. Oulianova

W.-I.-Lenin-Memorialhaus. M. A. Uljanowas Zimmer

Casa-museo de Lenin. Habitacion de Maria Alexándrovna Uliánova

◂ Дом-музей В. И. Ленина. Комната Анны Ульяновой.

The Lenin House-Museum. Anna Ulyanova's room

Maison-musée de Lénine. Chambre d'Anna Oulianova

W.-I.-Lenin-Memorialhaus. Anna Uljanowas Zimmer

Casa-museo de Lenin. Habitación de Anna Uliánova

Анна Ульянова ▸
(старшая сестра В. И. Ленина).

Anna Ulyanova, Lenin's elder sister

Anna Oulianova (sœur aînée de Lénine)

Anna Uljanowa (W. I. Lenins ältere Schwester)

Anna Uliánova (hermana mayor de Lenin)

◀ Александр Ульянов (старший брат В. И. Ленина).

Alexander Ulyanov, Lenin's elder brother

Alexandre Oulianov (frère aîné de Lénine)

Alexander Uljanow (W. I. Lenins älterer Bruder)

Alexandr Uliánov (hermano mayor de Lenin)

Дом-музей В. И. Ленина. Комната Александра Ульянова. ▶

The Lenin House-Museum. Alexander Ulyanov's room

Maison-musée de Lénine. Chambre d'Alexandre Oulianov

W.-I.-Lenin-Memorialhaus. Alexander Uljanows Zimmer

Casa-museo de Lenin. Habitación de Alexandr Uliánov

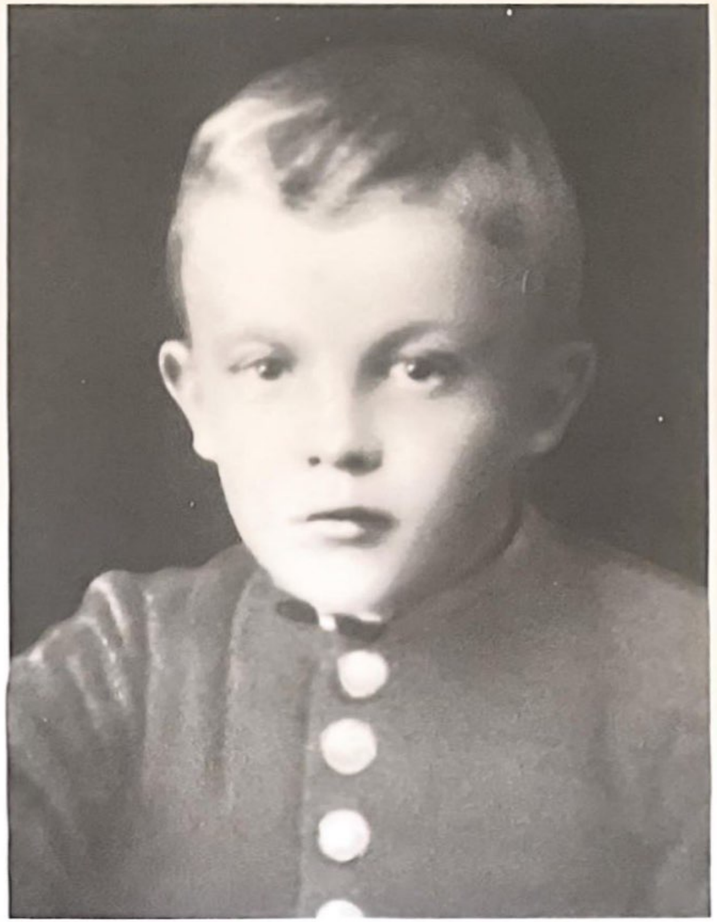
◀ Дом-музей В. И. Ленина.
Комната Володи Ульянова.

The Lenin House-Museum.
Volodya Ulyanov's room

Maison-musée de Lénine. Chambre de Vladimir Oulianov

W.-I.-Lenin-Memorialhaus. Wolodja Uljanows Zimmer

Casa-museo de Lenin. Habitación de Volodia Uliánov



Володя Ульянов. 1879 год. ▶
Volodya Ulyanov. 1879
Vladimir Oulianov. 1879
*Wolodja* Uljanow. 1879
*Volodia* Uliánov. 1879

◀ Мария и Дмитрий Ульяновы (младшие сестра и брат В. И. Ленина).

Maria and Dmitry, Lenin's younger sister and brother

Maria et Dmitri Oulianov (sœur et frère cadets de Lénine)

Maria und Dmitri Uljanow (W. I. Lenins jüngere Geschwister)

María y Dmitri Uliánov (hermanos menores de Lenin)

Дом-музей В. И. Ленина. Детская. ▶

The Lenin House-Museum. The children's room

Maison-musée de Lénine. Chambre des enfants

W.-I.-Lenin-Memorialhaus. Kinderzimmer

Casa-museo de Lenin. Cuarto de niños

◀ Здание бывшей гимназии, в которой с 1879 по 1887 год учился Володя Ульянов.

The building of the former boys' school attended by Volodya Ulyanov from 1879 to 1887

Bâtiment de l'ancien lycée où, de 1879 à 1887, Vladimir Oulianov fit ses études

Ehemaliges Gymnasium, in das Wolodja Uljanow 1879 bis 1887 ging

Edificio del antiguo liceo, donde estudió Volodia Uliánov de 1879 a 1887

Володя Ульянов — гимназист ▶ 1887 год.

Volodya Ulyanov as a schoolboy. 1887

Vladimir Oulianov, élève du lycée. 1887

Wolodja Uljanow als Gymnasiast. 1887

Volodia Uliánov, colegial. 1887

Парта, за которой занимался ▶ Володя Ульянов.

Volodya Ulyanov's school desk

Pupitre de Vladimir Oulianov

Wolodja Uljanows Schulbank

El pupitre de Volodia Uliánov

Молодежь свято чтит заветы В. И. Ленина.

Young people cherish Lenin's behests

Les jeunes veillent pieusement aux préceptes de Lénine

Die Jugend bewahrt das Vermächtnis W. I. Lenins

La juventud honra con veneración los legados de Lenin

◀ Этот памятник основоположнику научного коммунизма Карлу Марксу был установлен по указанию В. И. Ленина в 1920 году.

This monument to Karl Marx, the founder of scientific communism, was erected in 192 on Lenin's instructions.

Ce monument à Karl Marx, fondateur du communisme scientifique, fut érigé sur décision de Lénine en 1920.

Dieses Denkmal für den Begründer des wissenschaftlichen Kommunismus, Karl Marx, wurde 1920 auf W. I. Lenins Initiative errichtet.

Este monumento a Carlos Marx, fundador del comunismo científico, fue erigido por indicación de Lenin en 1920.

Административное здание на площади Ленина. ▶

Administrative building in Lenin Square.

Immeuble administratif, place Lénine.

Verwaltungsgebäude am Leninplatz.

Edificio administrativo en la Plaza Lenin.

В сегодняшнем Ульяновске, бурно развивающемся городе, бережно хранят культурное наследие прошлого. Слева — новое здание Дворца Профсоюзов, справа — дом И. А. Гончарова...

Ulyanovsk is a rapidly developing city which at the same time carefully preserves its cultural heritage. To the left is the new Trade Union Palace and, to the right, the house of I. A. Goncharov...

A Oulianovsk, ville qui se développe rapidement, on veille soigneusement à l'héritage culturel du passé. A gauche, le Palais des Syndicats, à droite, la maison d'I. Gontcharov...

In dem sich heute stürmisch entwickelnden Uljanowsk wird das kulturelle Erbe sorgsam bewahrt und gepflegt. Links: Palast der Gewerkschaften; rechts: Geburtshaus des hervorragenden russischen Schriftstellers I. A. Gontscharow.

El actual Uliánovsk, ciudad en impetuoso desarrollo, conserva cuidadosamente la herencia cultural del pasado. A la izquierda: el nuevo edificio del Palacio de los Sindicatos; a la derecha: la Casa de I. Goncharov...

имя этого выдающегося русского писателя, уроженца Симбирска, носит одна из центральных улиц города.

One of the main streets of the city is named after this eminent Russian writer born in Simbirsk.

Une des artères principales de la ville porte le nom de ce grand écrivain russe, originaire de Simbirsk.

dessen Namen auch eine der Hauptstraßen der Stadt trägt.

insigne escritor ruso, oriundo de Simbirsk, cuyo nombre lleva una de las calles principales de la ciudad.

◂ Детская библиотека им. В. И. Ленина — одна из многих десятков общественных библиотек города, общий книжный фонд которых составляет несколько миллионов томов.

The Lenin Children's Library — one of the city's several dozen public libraries. There are several million volumes in the city's over-all book fund

Bibliothèque des enfants Lénine, une des dizaines de bibliothèques publiques de la ville qui comptent plusieurs millions de volumes

W.-I.-Lenin-Jugendbibliothek — eine der öffentlichen Büchereien der Stadt, deren Bücherfonds mehrere Millionen Exemplare beträgt

Biblioteca Lenin para niños, una de las decenas de bibliotecas públicas de la ciudad, cuyo fondo general de libros cuenta con varios millones de volúmenes

◂ Памятник Володе Ульянову — гимназисту.

The monument to Volodya Ulyanov as a schoolboy

Monument à Vladimir Oulianov, lycéen

Denkmal für Wolodja Uljanow

Monumento a Volodia Uliánov

◂ Дворец книги им. В. И. Ленина. Книгами этой библиотеки Володя Ульянов пользовался в гимназические годы.

The Lenin Palace of Books. Volodya Ulyanov borrowed books from this library during his school years

Vladimir Oulianov, lycéen, retirait des livres dans cette bibliothèque

W.-I.-Lenin-Bücherpalast. Der Gymnasiast Wolodja Uljanow war Leser dieser Bibliothek

Palacio del libro V. I. Lenin. Los libros de esta bibliotecas los utilizaba Volodia Uliánov en sus años de colegual

Новое здание школы им. В. И. Ленина. ▸

The new Lenin School building

Nouveau bâtiment de l'école Lénine

Neue W.-I.-Lenin-Schule

Nuevo edificio de la escuela V. I. Lenin

◂ В кружках и студиях нового Дворца пионеров и школьников тысячи юных граждан Ульяновска овладевают основами искусства, науки, техники, спорта. ▸

The new Young Pioneers' and Schoolchildren's Palace where thousands of young Ulyanovsk citizens learn the fundamentals of art, science, technology and sport

Au nouveau Palais des pionniers et des écoliers, des milliers de jeunes s'initient à l'art, à la science, à la technique et aux sports

In den Zirkeln und Studios des neuen Pionier- und Schülerpalastes befassen sich tausende junge Uljanowsker mit Kunst, Wissenschaft und Technik oder treiben Sport

En los círculos y estudios del nuevo Palacio de los pioneros y escolares, miles de jóvenes ciudadanos de Uliánovsk aprenden las bases de las artes, ciencia, técnica y el deporte

Детский сад «Солнышко»

The "Sunshine" Kindergarten

Jardin d'enfants « Solnychko » (Petit Soleil)

Kindergarten „Solnyschko"

Jardín de la infancia "Sólnyshko" ("Solecito")

Памятник И. Н. Ульянову — выдающемуся педагогу и просветителю.

Monument to Ilya Ulyanov, an eminent *educator*

Monument à I. Oulianov, *grand* pédagogue et homme de *culture*

Denkmal für den hervorragenden Pädagogen und Aufklärer I. N. Uljanow

Monumento a I. Uliánov, destacado pedagogo e ilustrador

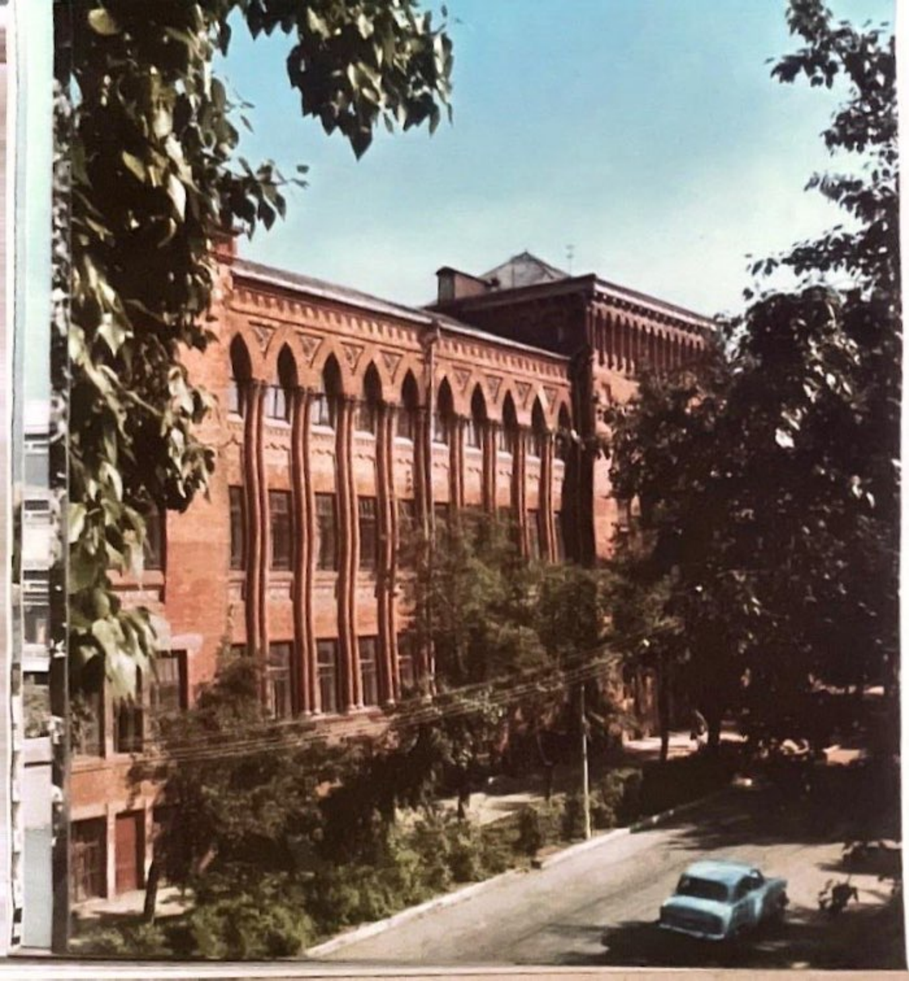
Новый учебный корпус Педагогического института им. И. Н. Ульянова.

A new building of the Ulyanovsk Pedagogical Institute

Nouveau bâtiment de l'Institut pédagogique I. Oulianov

*Neues Gebäude der* Pädagogischen Hochschule „I. N. Uljanow"

Nuevo pabellón de estudios del Instituto Pedagógico I. Uliánov



Ульяновск заслужил известность крупного культурного и учебного центра. В городе, помимо Педагогического, работают Политехнический (слева) и Сельскохозяйственный (справа) институты...

Ulyanovsk is justly called an important cultural and educational centre. Among several educational institutions are the city's Polytechnic Institute (left), and the Agricultural Institute (right)...

Oulianovsk est un centre culturel et universitaire important. Outre l'Institut pédagogique, la ville possède l'Institut polytechnique (à gauche) et l'Institut d'Agriculture (à droite)...

Uljanowsk ist auch ein bedeutendes Kultur- und Bildungszentrum. Neben der Pädagogischen Hochschule gibt es hier ein Polytechnikum (links) und eine Landwirtschaftliche Hochschule (rechts)...

Uliánovsk se ha granjeado la fama de ser importante centro cultural y docente. Además del Instituto Pedagógico, la ciudad cuenta con un Instituto Politécnico (a la izquierda) y agrícola (a la derecha)...

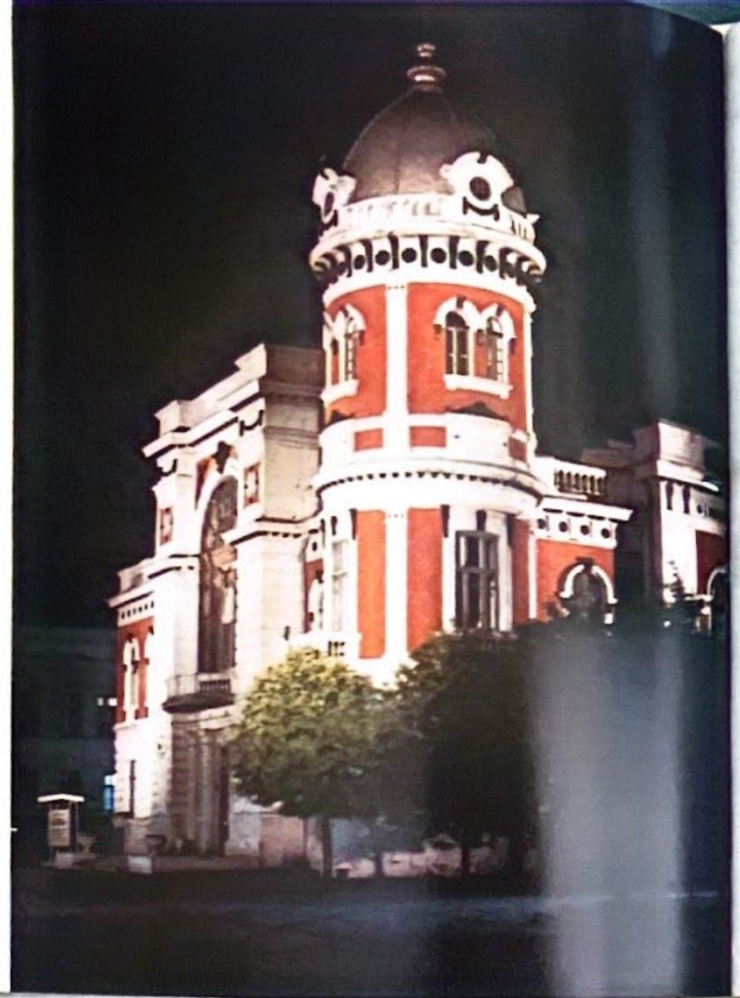
...музыкальное училище (слева) и ряд других учебных заведений. В областном театре (справа) можно увидеть спектакли местной труппы и гастрольные выступления различных театральных коллективов страны.

...the School for Music (left). The regional theatre (right) presents local companies as well as touring performers from all over the country.

...l'école de musique (à gauche) et nombre d'autres établissements d'enseignement. Le théâtre régional (à droite) vous propose des spectacles donnés par la troupe locale ainsi que des représentations de divers théâtres de notre pays en tournée.

...eine Musikschule (links) und viele andere Lehranstalten. Im Gebietsschauspielhaus finden neben Auftritten des städtischen Bühnenkollektivs Gastspiele von Theatern anderer Städte unseres Landes statt.

...una escuela de música (a la izquierda) y otros centros docentes. En el teatro regional (a la derecha) puede uno asistir a espectáculos del elenco local y representaciones de distintas colectividades teatrales del país.



◀ Памятник известному русскому историку и писателю Н. М. Карамзину.

Monument to the well-known Russian historian and writer N. M. Karamzin

Monument à N. Karamzine, illustre historien et écrivain russe

Denkmal für den bekannten russischen Historiker und Schriftsteller N. M. Karamsin

Monumento a N. Karamzin, conocido historiador y escritor ruso

◀ Здание Художественного и Краеведческого музеев.

The Arts and Local Lore museums

Bâtiment du Musée des Arts et du Musée d'histoire régionale

Kunst- und Heimatmuseum

Edificio de los museos de Bellas Artes y de Etnografia territorial

В одном из залов Художественного музея. ▶

One room of the Arts Museum

Une salle du Musée des Arts

In einem Ausstellungsraum des Kunstmuseums

En una de las salas del Museo de Bellas Artes

◀ Кинотеатр «Рассвет».

The Dawn Cinema

Cinéma « Rassvet » (l'Aube)

Filmtheater „Rasswet"

El cine "Rassvet" ("El amanecer")

Центральный стадион Ульяновска носит имя Ленинского комсомола. ▶

The Lenin Komsomol Central Stadium

Le stade central d'Oulianovsk

Uljanowsker Zentralstadion „Leninscher Komsomol"

El estadio central de Uliánovsk lleva el nombre del Komsomol leninista

◀ В ознаменование 100-летия со дня рождения В. И. Ленина на берегу Волги был разбит парк. Он украшен скульптурами, подаренными Ульяновску различными республиками Советского Союза.

A new park was laid out on the bank of the Volga in honour of the Lenin Centenary. In the park are sculptures presented to the city by the various Soviet republics

A l'occasion du centenaire de la naissance de Lénine, un parc fut ouvert sur la rive de la Volga. On y trouve des sculptures offertes à Oulianovsk par diverses républiques de l'Union Soviétique

Anläßlich des 100. Geburtstags W. I. Lenins wurde an der Wolga ein Park angelegt. Sein Schmuck sind Plastiken, die Uljanowsk von verschiedenen Republiken der Sowjetunion als Geschenk erhielt

Para el 100 aniversario de V. I. Lenin, se ha inaugurado un parque adornado con esculturas regaladas a Uliánovsk por diferentes repúblicas de la Unión Soviética ▶

◀ Это шоссе ведет в Засвияжье — крупный промышленный и жилой район Ульяновска.

The highway to Zasviyazhye, a large industrial and residential district of Ulyanovsk.

Cette route mène à Zasviajié, centre industriel important et quartier d'habitation d'Oulianovsk.

Diese Straße führt nach Saswijashje, einem neuen Industrie- und Wohnbezirk von Uljanowsk.

La carretera que conduce a Zasviyazhie, importante zona industrial y residencial de Uliánovsk.

На реке Свияге. ▶

The Sviyaga River.

Sur la Sviaga.

Der Fluß Swijaga.

El río Sviyaga.

◀ Продукция Ульяновского завода тяжелых и уникальных станков хорошо известна в Советском Союзе и многих зарубежных странах

The output of the Ulyanovsk heavy and unique machine-tool plant is well known at home and abroad

Cette usine de machines-outils a une réputation internationale

Die Erzeugnisse des Uljanowsker Werks für Schwer- und Einzelwerkzeugmaschinen sind im In- und Ausland gut bekannt

La producción de la Fábrica de tornos pesados y únicos de Uliánovsk es bien conocida en la Unión Soviética y muchos otros países

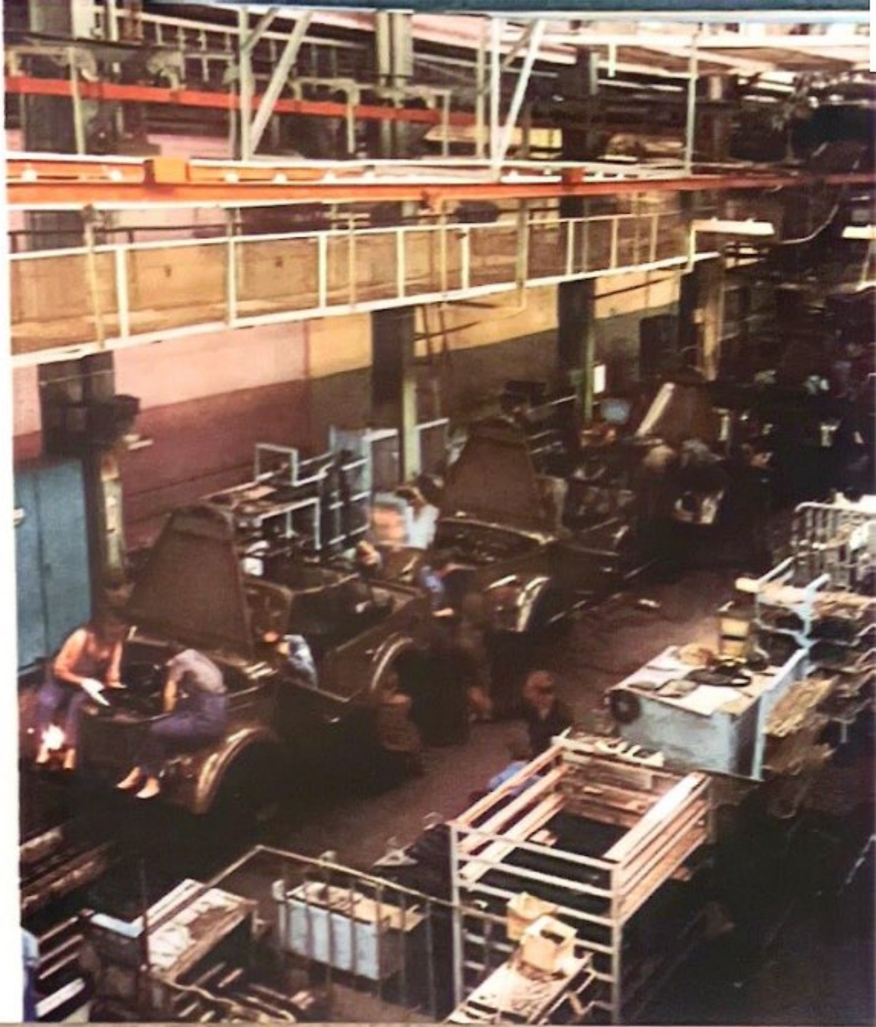
Главный конвейер Ульяновского автозавода. Это предприятие... ▶

The main assembly line of the Ulyanovsk Motor Works. This works...

Chaîne de montage principale de l'usine automobile d'Oulianovsk. Cette entreprise...

Hauptfließband des Uljanowsker Autowerks. Dieser Betrieb...

Cadena automática principal de la Fábrica de automóviles de Uliánovsk. Esta empresa...



...выпускает автомобили различного назначения.

...puts out cars for various purposes

...fabrique des véhicules de divers types

...liefert Autos verschiedener Typen

...produce automóviles de diferentes tipos

Дворец культуры Ульяновского автозавода.

The Ulyanovsk Motor Works' Palace of Culture

Palais de la culture de l'usine automobile d'Oulianovsk

Kulturpalast des Uljanowsker Autowerks

Palacio de la cultura de la fábrica de automóviles de Ulianovsk

Ульяновск радушно встречает гостей, широко раскрывая перед ними все свои «ворота» — Центральный железнодорожный вокзал (справа)...

Ulyanovsk warmly greets all its visitors, opening wide its "gates": the Central Railway Station (right)...

Oulianovsk accueille hospitalièrement les touristes: elle leur ouvre ses « portes » — la gare centrale (à droite)...

Uljanowsk heißt seine Gäste herzlich willkommen. Sie kommen mit dem Zug (rechts: Hauptbahnhof)...

Uliánovsk recibe hospitalariamente a sus invitados abriendo de par en par todas sus "puertas": La Estación Central de ferrocarril...

...оборудованный современной техникой аэропорт (слева), автовокзал (справа)...

...its modern airport (left), bus station (right)...

...l'aéroport (à gauche) doté d'une technique moderne, la gare routière (à droite)...

...mit dem Flugzeug (links: Flughafen), mit dem Reisebus (rechts: Busbahnhof)...

...el Aeropuerto, equipado con la técnica más moderna (a la izquierda), la estación de autobuses (a la derecha)...

. . . речной порт. *И сердечно, как друзей, провожают их.* Пришло и нам время проститься с Ульяновском. Мы навсегда сохраним в памяти этот город — родину В. И. Ленина . . .

. . . and its river port. And just as cordially sees them off. The time has come for us, too, to bid farewell to Ulyanovsk. But it will always remain in our memory: the birthplace of Lenin . . .

. . . la gare fluviale. La ville s'offre une dernière fois à la vue en signe d'adieu. Nous devons quitter Oulianovsk. Nous garderons à jamais le souvenir de cette ville, patrie de Lénine . . .

. . . oder mit dem Schiff. Und herzlich verabschiedet sich Uljanowsk von seinen Gästen. Auch Sie, werter Leser, nehmen nun von dieser Stadt Abschied. Doch sie bleibt in Ihrem Gedächtnis — die Heimatstadt von W. I. Lenin . . .

. . . su puerto fluvial. Y se despide de sus huéspedes cordialmente, como de sus amigos. Para nosotros también llegó el momento de despedirnos de Uliánovsk. Guardaremos para siempre en la memoria la ciudad natal de Lenin . . .

...современный советский город, живущий многогранной, полнокровной жизнью. Эта жизнь, справедливая и счастливая, была заложена трудом и подвигом отцов...

...a modern Soviet city, the people of which live a full and vibrant life. The foundation of this just and happy life was laid by the labour and feats of their fathers...

...ville moderne aux multiples activités. Cette vie heureuse, on en est redevable au travail et aux exploits des générations qui ont précédé.

...eine moderne sowjetische Stadt, in der reges Leben herrscht. Dieses gerechte und glückliche Leben ist durch die Arbeitstaten und den Heldenmut der älteren Generation erkämpft worden...

...esta ciudad soviética moderna, que vive una vida pletórica y multifacética, una vida justa y feliz creada con el trabajo y la hazaña de los predecesores...

...Память о них — это вечный огонь у обелиска тем, кто отдал жизнь за торжество социализма. Память о них — это трудовые свершения новых поколений строителей коммунизма.

...whose memory is perpetuated by this eternal flame honouring those who gave their lives for the triumph of socialism, and by the achievements of new generations building communism.

...La flamme éternelle près de l'obélisque élevé à ceux qui périrent pour le triomphe du socialisme, ainsi que les réalisations obtenues dans le travail par les nouvelles générations de bâtisseurs du communisme évoquent le souvenir de ces exploits.

...Als Erinnerung lodert das Ewige Feuer am Obelisk für diejenigen, die im Kampf für den Sieg des Sozialismus gefallen sind. Die Erinnerung an sie mahnt die neuen Generationen der Erbauer des Kommunismus zu weiteren Arbeitstaten.

...su recuerdo lo guarda el fuego eterno junto al Obelisco erigido en memoria de quienes dieron sus vidas por el triunfo del socialismo. Su recuerdo lo encierran, asimismo, las hazañas laborales de las nuevas generaciones de los constructores del comunismo.

Утро нового дня встает над Ульяновском — над городом, где родился ВЛАДИМИР ИЛЬИЧ ЛЕНИН. Для жителей Ульяновска, как и для всего советского народа, это будет еще один день борьбы за претворение в жизнь ленинских заветов, еще один день счастья созидать наше замечательное завтра — КОММУНИЗМ.

A new day begins in Ulyanovsk—the birthplace of VLADIMIR ILYICH LENIN. For the people of Ulyanovsk, as for all Soviet people, it is one more day of happiness in fulfilling Lenin's behests, in building the wonderful tomorrow—COMMUNISM.

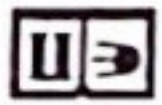
*Un jour* nouveau se lève, au-dessus de la ville qui a vu naître *VLADIMIR* ILITCH LENINE. La lutte pour la réalisation des préceptes de Lénine est pour les habitants d'Oulianovsk comme pour tout le peuple soviétique, encore un jour de bonheur, occupé à forger notre avenir radieux — le COMMUNISME.

*Ein neuer Tag* bricht über Uljanowsk an — über der Stadt, in der *WLADIMIR* ILJITSCH LENIN geboren wurde. Für die Uljanowsker wie auch für das ganze Sowjetvolk steht dieser Tag im Zeichen des weiteren Kampfes für die Verwirklichung der Leninschen Gebote, im Zeichen der schöpferischen Arbeit, im Namen unseres schönen Morgen — des KOMMUNISMUS.

El amanecer del nuevo día ilumina a Uliánovsk, ciudad donde naciera VLADIMIR ILICH LENIN. Al igual que para todo el pueblo soviético, la lucha por llevar a la práctica los legados leninistas constituye para los habitantes de Uliánovsk un día más de felicidad de creación de nuestro magnífico futuro: EL COMUNISMO.

Составитель и автор текста А. КРАСНОВСКИЙ
Фото В. ГЕНДЕ РОТЕ, С. МАМОНОВА и Б. ФЕДОРЕНКО
Макет и оформление Е. ИЛЬЕНКО
Редактор А. АНДРЕЕВ
Художественный редактор В. ГАЛИЧ
Технический редактор В. ШИЦ

Фотоальбом «УЛЬЯНОВСК — РОДИНА ЛЕНИНА».
Текст на русском, английском, французском, немецком и испанском языках.

© Издательство «Прогресс», 1973

Типография «Глобус», Вена